



Arthur Honegger

**LE ROI
DAVID**



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

3 AVRIL / APRIL 2019 | 19 H 30
SALLE POLLACK HALL

**Grand chœur de McGill et
Chœur de chambre Schulich /
McGill Concert Choir & Schulich Singers**

Jean-Sébastien Vallée, Directeur artistique / Artistic Director

Le Roi David

Arthur Honegger
(1892-1955)

Vanessa Croome, soprano

Allyson Goff, mezzo-soprano

William Duffy, haute-contre / countertenor

Yanik Gosselin, ténor / tenor

Hubert Lemire, récitant / narrator

Cynthia Dubois, la prophétesse / the witch

I

- 1. Introduction** (orchestre / orchestra)
- 2. Cantique du berger David** (haute-contre / countertenor)
- 3. Psaume : Loué soit le Seigneur**
- 3bis. Fanfare et entrée de Goliath** (orchestre / orchestra)
- 4. Chant de victoire**
- 5. Cortège** (orchestre / orchestra)
- 5bis. Chant de victoire**
- 6. Psaume : Ne crains rien** (ténor / tenor)
- 7. Psaume : Ah! si j'avais des ailes de colombe** (soprano)
- 8. Psaume : Cantique des Prophètes** (chœur d'hommes / men's chorus)
- 9. Psaume : Pitié de moi, mon Dieu** (ténor / tenor)
- 10. Le Camp de Saül** (orchestre / orchestra)
- 11. Psaume : L'éternel est ma lumière infinie**
- 12. Incantation** (la prophétesse / the witch)
- 13. Marche des Philistins** (orchestre / orchestra)
- 14. Lamentations de Guilboa**
(chœur de femmes et solistes / women's chorus & soli)

II

- 15. Cantique de fête**
(soprano solo et chœur de femmes / soprano solo and women's chorus)
- 16. La danse devant l'arche** (solistes et chœur / soli & chorus)

III

- 17. Cantique : De mon cœur jaillit un cantique**
- 18. Chant de la servante** (mezzo-soprano)
- 19. Psaume de pénitence**
- 20. Psaume : Je fus conçu dans le péché**
- 21. Psaume : Je lève mes regards vers la montagne** (ténor / tenor)
- 22. La chanson d'Ephraïm**
(soprano solo et chœur de femmes / soprano solo & women's chorus)
- 23. Marche des Hébreux** (orchestre / orchestra)
- 24. Psaume : Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre**
- 25. Psaume: Dans cet effroi**
- 26. Couronnement de Salomon** (orchestre / orchestra)
- 27. La mort de David** (soprano solo et chœur / soprano solo & chorus)



Jean-Sébastien Vallée

Chef et pédagogue de réputation internationale, Maestro Jean-Sébastien Vallée est directeur des études en chant choral et responsable de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Avant son arrivée à l'Université McGill, D^r Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles, et a été professeur de musique à la University of Redlands.

Les ensembles sous sa direction ont chanté pour l'*American Choral Directors Association* et pour la *California Music Educators Association*. De plus, ils ont reçu une première et une deuxième place au Concours international de musique chorale de San Luis Obispo en 2011. En 2015, D^r Vallée s'est classé deuxième lors du *American Prize in Choral Conducting*.

En plus de son intérêt pour la musique chorale, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un ardent défenseur de musique contemporaine et l'une de ses priorités est de présenter et de commander des œuvres de jeunes compositeurs. Les champs d'intérêt de recherche de D^r Vallée se concentrent principalement sur la musique de la Renaissance française, la musique de Michael Tippett, et la pédagogie de l'art de la direction. Jean-Sébastien a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conférences nationales et internationales, incluant les conventions de l'*American Choral Directors Association*, du Festival 500 de Terre-Neuve, de la *National Collegiate Choral Organisation*, *Choral Canada* et de la *Hawaii National Conference on Arts and Humanities*, et le 11^e Symposium Mondial sur la Musique Chorale qui a eu lieu en 2017 à Barcelone.

Jean-Sébastien est aussi directeur du réputé chœur de l'église de St. Andrew & St. Paul à Montréal, ainsi que Directeur Musical de la Société Chorale d'Ottawa. Le travail de D^r Vallée a été diffusé par Radio-Canada, CBC, et PBS, et peut également être entendu sur plusieurs enregistrements, dont nos nouveaux enregistrements intitulés *LUX* (ATMA 2017) et *REQUIEM* (ATMA 2018). Jean-Sébastien a été invité à présenter ses recherches sur la technique de direction au 12^e Symposium Mondial sur la Musique Chorale en Nouvelle-Zélande en 2020. Cette même année, il dirigera également le Chœur National des Jeunes du Canada.

Maestro Jean-Sébastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Dr. Vallée is Director of Choral Studies and Chair of the Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

Ensembles under his direction have sung for the American Choral Directors Association and California Music Educators Conferences and were awarded first and second places at the San Luis Obispo International Choral Competition in 2011. In 2015, Dr. Vallée was the runner-up for the American Prize in Choral Conducting.

In addition to his interest in choral, operatic, and orchestra music, Jean-Sébastien is an advocate for contemporary music, making one of his priorities to premiere and commission works by young composers and program rarely performed repertoire. As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audition and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, Canada, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium, the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the 11th World Symposium on Choral Music held in 2017 in Barcelona.

Dr. Vallée is also director of the renowned choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal, and Music Director of the Ottawa Choral Society. His work has been broadcast by CBC and PBS, and can be heard on several recordings, including his new recordings entitled *LUX* (ATMA 2017) and *REQUIEM* (ATMA 2018). Jean-Sébastien has been invited to present his research on conducting at the 12th World Symposium on Choral Music in New Zealand in 2020. He has also been invited to conduct the next National Youth Choir of Canada.



Vanessa Croome

Vanessa Croome, soprano canadienne et lauréate du Prix Étoiles Stringray 2018 de l'Opéra de Montréal, a fait ses débuts professionnels à l'été 2018 au *Saint-Louis Opera Theatre* en tant que *Gerdine Young Artist*. Vanessa poursuit actuellement une maîtrise en musique, chant et opéra à l'École de musique Schulich, où elle étudie avec Dominique Labelle. Parmi ses rôles les plus récents, mentionnons *Miles (Turn of the Screw)* avec l'Opéra de Montréal et l'Orchestre de l'Agora, *Pamina (Die Zauberflöte)*, *Miss Wordsworth (Albert Herring)*, et *Cunegonde (Candide)* avec Opéra McGill. Vanessa est diplômée du *Oberlin Conservatory of Music*, et aime chanter dans une grande variété de répertoires. Elle se passionne particulièrement pour tout ce qui est musique nouvelle. Parmi ses projets à venir, on compte le concert-bénéfice Grande Premières des futures étoiles au profit de la Fondation de la Place des Arts et la première mondiale de *L'hiver attend beaucoup de moi*, où Vanessa interprétera le rôle de Lea dans le cadre de la saison 2019-2020 de l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal.

Canadian soprano Vanessa Croome, winner of the 2018 *Opéra de Montréal Prix Étoiles Stringray*, made her professional operatic debut as a *Gerdine Young Artist* with the Opera Theatre of Saint Louis in the summer of 2018. Currently, Vanessa is earning her Masters of Music in Voice and Opera at the Schulich School of Music, studying with Dominique Labelle. Recent credits include *Miles (Turn of the Screw)* with *Opéra de Montréal* and *Orchestre de l'Agora*, *Pamina (Die Zauberflöte)*, *Miss Wordsworth (Albert Herring)*, and *Cunegonde (Candide)* with Opera McGill. Vanessa is an alumni of the Oberlin Conservatory of Music, enjoys performing a variety of repertoire, and is passionate about new works. Upcoming engagements include the annual Future Stars Grand Première benefit concert for *Fondation de la Place des Arts*, and the world premiere of *L'hiver attend beaucoup de moi*, where Vanessa will debut the role of Lea as part of the *Atelier Lyrique of Opéra de Montréal 2019-2020* season.

Allyson Goff



Originaire de Raleigh, en Caroline du Nord, la mezzo-soprano Allyson Goff est une jeune chanteuse prometteuse, dont la voix fut décrite par *Voix des Arts* comme étant « concentrée, et présentant un grand potentiel ». Ses rôles récents à l'opéra incluent *Alisa* dans *Lucia di Lammermoor*, le rôle-titre dans *Savitri*, *Mother* dans *The Consul*, *Dritte Dame* dans *Die Zauberflöte*, *Hänsel* dans *Hänsel und Gretel*, et *La Badessa* dans *Suor Angelica*. Allyson a chanté avec l'Opéra McGill, la *Janiec Opera Company*, *Greensboro Opera Theatre (University of North Carolina)* ainsi qu'avec le *Meredith College*. En dehors du monde de l'opéra, on a pu l'entendre dans l'*Elijah* de Mendelssohn, *Fern Hill* de Corigliano, dans le *Messie* de Haendel, le *Requiem* et la *Messe du couronnement* de Mozart, et *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit* de Bach, *BWV 106*. Sous la direction de la professeure Dominique Labelle, Allyson obtiendra bientôt une maîtrise en musique de l'École de musique Schulich, avec une spécialisation en interprétation vocale et opératique.

Originally from Raleigh, North Carolina, mezzo-soprano Allyson Goff is a young, promising singer, described by *Voix des Arts* as a "focused voice of great potential". Her recent opera roles include *Alisa* in *Lucia di Lammermoor*, the title role in *Savitri*, *Mother* in *The Consul*, *Dritte Dame* in *Die Zauberflöte*, *Hänsel* in *Hänsel und Gretel*, and *La Badessa* in *Suor Angelica* with such institutions as Opera McGill, Janiec Opera Company, University of North Carolina at Greensboro Opera Theatre, and Meredith College. Previous oratorio and concert engagements comprise of Mendelssohn's *Elijah*, Corigliano's *Fern Hill*, Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mozart's *Coronation Mass*, and Bach's *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, BWV 106*. Under the tutelage of Professor Dominique Labelle, Allyson will soon graduate with a Masters in Music from the Schulich School of Music, with a focus on vocal and operatic performance.



William Duffy

William Duffy est un haute-contre et chef de chœur californien basé à Montréal. William apparaît fréquemment aux États-Unis et au Canada en tant que soliste de musique ancienne, notamment pour *Seraphic Fire* (Floride), *Clavecin en Concert* (Montréal), et *Theater of Early Music* (Toronto). Ses prochaines performances incluent des concerts avec *Les Rugissants* (Montréal), et la *Passion selon Saint-Marc* de J.S. Bach avec le chœur de l'Église de *St. Andrew and St. Paul* (Montréal). Comme enseignant, William a travaillé avec des chorales en tous genres, incluant *Chanticleer Skills/LAB Choir* basée à San Francisco, le chœur d'enfants primé *Cantabella*, ainsi que le Chœur de chambre *Schulich* de McGill. William étudie actuellement la direction chorale à l'École de musique *Schulich* avec Dr Jean-Sébastien Vallée.

William Duffy is a Montréal-based countertenor and conductor. William appears frequently as an early music soloist in the United States and Canada, most notably with *Seraphic Fire* (Florida), *Clavecin en Concert* (Montreal), and *Theatre of Early Music* (Toronto). His upcoming solo engagements include performances with *Les Rugissants* (Montreal) and of J.S. Bach's *Markus-Passion* with The Church of St. Andrew & St. Paul (Montreal). As an educator, William has worked with choirs of all types, including the San Francisco-based *Chanticleer Skills/LAB Choir*, the award-winning *Cantabella Children's Chorus*, and the *Schulich Singers*. William currently studies choral conducting at the *Schulich School of Music* with Dr. Jean-Sébastien Vallée.

Yanik Gosselin



Yanik Gosselin a complété son baccalauréat en interprétation vocale à l'Université d'Ottawa, où il a étudié avec Sandra Graham. Au cours de ses études de premier cycle, Yanik a chanté dans quatre des productions d'opéra de l'université : *Die Fledermaus*, *Die Zauberflöte*, *Carmen* (El Remendado) et *Le nozze di Figaro* (Basilio et Don Curzio). Il a chanté avec divers ensembles vocaux d'Ottawa et a été invité à participer au programme *Jeunes artistes* du Centre national des Arts en 2018. Yanik travaille actuellement sur sa maîtrise en opéra et voix, étudiant avec Dominique Labelle. Cette saison, il a interprété le rôle de Ruggiero dans la production de l'Opéra McGill de *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* de Francesca Caccini. Avec la pianiste Kerry Agnew, il interprétera *Poème d'avril* de Massenet pour leur concert de classe du cours *Song Interpretation* au début d'avril.

Yanik Gosselin completed his BMus in vocal performance at the University of Ottawa, where he studied with Sandra Graham. During his undergraduate studies, Yanik participated in four of the university's opera productions: *Die Fledermaus*, *Die Zauberflöte*, *Carmen* (El Remendado), and *Le nozze di Figaro* (Basilio and Don Curzio). He has sung with various vocal ensembles in Ottawa and was invited to take part in the National Arts Centre's Young Artist program in 2018. Yanik is currently working towards his MMus in Opera and Voice, studying with Dominique Labelle. This season, he sang the role of Ruggiero in Opera McGill's production of Francesca Caccini's *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*. With pianist Kerry Agnew, he will be performing Massenet's *Poème d'avril* for their Song Interpretation class concert in early April.



Hubert Lemire

C'est dans près d'une trentaine de productions théâtrales qu'on a pu voir œuvrer Hubert Lemire depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Sous la direction de metteurs en scène bien connus, dont Martin Faucher, Claude Poissant, Benoît Vermeulen, Reynald Robinson et Michael Delaunoy, il travaille la plupart du temps en théâtre de création. Tout récemment, à Montréal, il on l'a vu dans *Warda* (Les Deux Mondes et le Rideau de Bruxelles), *Le Songe d'une nuit d'été* (Théâtre Denise-Pelletier et Advienne que Pourra), et *Le merveilleux voyage de Réal de Montréal* (Théâtre Bouches Décousues et Théâtre de la Petite Marée).

Parallèlement à sa carrière d'acteur, il dirige le Théâtre DuBunker qui sillonne les routes de la francophonie avec *Le NoShow*, spectacle-événement qui a connu à ce jour plus de 100 représentations dans plus de 20 villes européennes dont Paris, Avignon, Marseille et Genève.

Since graduating from the *Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal*, Hubert Lemire has appeared in nearly thirty stage productions. During this time, Hubert has worked with well-known directors including Martin Faucher, Claude Poissant, Benoît Vermeulen, Reynald Robinson, and Michael Delaunoy. Recent credits include *Warda* (*Les Deux Mondes* and *le Rideau de Bruxelles*), *Le Songe d'une nuit d'été* (*Théâtre Denise-Pelletier* and *Advienne que Pourra*), and *Le merveilleux voyage de Réal de Montréal* (*Théâtre Bouches Décousues* and *Théâtre de la Petite Marée*).

Along with his acting career, he is the director of *Théâtre DuBunker* which travels the French-speaking world with over 100 performances of *Le NoShow* in more than 20 European cities including Paris, Avignon, Marseille, and Geneva.

Cynthia Dubois



Cynthia Dubois est une communicatrice québécoise. Après des études en lettres classiques, en piano et en chant, elle s'est intéressée aux médias. D'abord animatrice et intervieweuse à la télévision, elle s'est par la suite consacrée à la radio pour la Société Radio-Canada où elle est devenue réalisatrice. À ce titre, elle a produit de nombreuses émissions musicales et documentaires auxquelles elle prêtait également sa voix, dont *À la recherche de La Prairie perdue* qui a reçu le Prix Gilson décerné par les Radios francophones publiques (RFP). Elle a également créé et réalisé *Un deux trois nous irons au bois*, vignettes radiophoniques quotidiennes qui donnaient la parole aux enfants d'ici et d'ailleurs. Ces émissions ont obtenu le Grand Prix de la radio et le Prix de la création radiophonique, tout comme une autre des productions de Madame Dubois, la docu-fiction hebdomadaire *Je vais et je viens entre tes mots*, où elle explorait les diverses facettes de l'amour, écrivait les scénarios, réalisait les interviews et incarnait un personnage. Cette émission a donné lieu à une tournée de spectacles au Canada et en Belgique.

Cynthia Dubois is a Quebec communicator. After studying classic literature, piano, and voice, she became interested in the media. She started in television as a presenter and interviewer before devoting herself to radio for the *Société Radio-Canada*, where she became a producer. As such, she produced numerous musical and documentary programs where she also acted as narrator, host, and interviewer, including *À la recherche de la prairie perdue*, which received the *Prix Gilson* from the *Radios francophones publiques* (RFP). She also created and produced *Un deux trois nous irons au bois*, daily radio vignettes giving voice to children, here and abroad. These programs won the *Grand prix de la radio* and the *Prix de la création radiophonique* which was also awarded to another of Madame Dubois' productions, the weekly docu-fiction *Je vais et je viens entre tes mots*, where she explored the various aspects of love, as interviewer, writer, and actress. This program resulted in a tour of stage performances in Canada and Belgium.

Les artistes / Artists

Grand chœur de McGill / McGill Concert Choir

sopranos / soprano

Eden Augustine
Holly Faria
Alina Jalink
Alexia Madrid
Phyllida Martignetti
Ghislaine Niyonkuru
Ella Roy
Rebecca Salganik
Caroline Shelton
Ellen Spaak
Emily Stuchbery
Pinghe Zhu
Katherine Zimmon

altos / alto

Eulalie Emeriaud
Carmina Franco
Daizhen Guo
Jo Griffin
Chenxin Han
Emily Huang
Claire Johnson
Esther Kim
Carolina Manfredi
April Streeter
Rosemarie Tougas
Clara Troje
Laura Varas

ténors / tenor

Jacob Barton
Zachary Couture
Jonah Fried
Daniel Ginga
Malcolm Lessoil
Matthew Morano

basses / bass

Mathieu Blanchet
Greg Couture
Theo Etzinger
Nicholas Gagnon-Choy
Julian Guidote
Reed McDonald
Daniel Miller
Alexander
Straus-Fausto
Leo Wei
Yixuan Zhang

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers

sopranos / soprano

Margot Beaudoin-Cabot
Charlotte Hausknost
Marie Lavendier
Madison MacGregor
Emili Rice
Georgie Simmons

altos / alto

Adam Wills Begley
Isabella Cuminato
William Duffy
Gabrielle Gaudreault
Maria Pandolfo
Grace Skehan
Tian Ai Wang

ténors / tenor

Matthew Adam
Samuel Champagne
Félix Dupont-Foisy
Travis Holt
Kai Kubota-Enright
Walter Mahabir
Vincent Poirier
Floyd Ricketts

basses / bass

Andrew Backer
Francis Choiniere
Jim Cline
Ben Erickson
Ewan Hutton
Matthew Johnson
Carter Miller
Chris Peng
Donglai Shi

Orchestre de chambre / Chamber Orchestra

flûtes / flute

Maude Prévost, *piccolo*
Runa Shuda

hautbois / oboe

Wilson Skjerven

clarinettes / clarinet

Victor Raphals-Kath
Elia Foster, *clarinette basse / bass clarinet*

basson / bassoon

Jake Byrne

cor / horn

Shane Conley

trompettes / trumpet

Henri Ferland
Christopher Price

trombone

Aaron Chan

percussions / percussion

Paul Finckel
Eric Orosz

contrebasse / double bass

Nicolas Pura

piano

Christopher Gaudreault

celesta, harmonium

Gabrielle Gaudreault

Assistants d'enseignement, études chorales / Teaching Assistants, Choral Studies:
Georgie Simmons, Ben Erickson

**Assistant administratif, secteur de direction /
Administrative Assistant, Conducting Area:** Ben Erickson

**Gérant de l'ensemble et musicothécaire, Chœur de chambre Schulich /
Ensemble Manager and Librarian, Schulich Singers:** Chris Peng

**Gérante de l'ensemble et musicothécaire, Grand chœur de McGill /
Ensemble Manager and Librarian, McGill Concert Choir:** Carolina Manfredi

Bibliothécaires, matériel d'orchestre / Performance Librarians, Gertrude Whitley Performance Library:
Taylor Donaldson, Suzu Enns

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor:
Christa Marie Emerson

Assistante aux ressources d'ensembles / Ensemble Resource Assistant: Bailey Wantuch
Conception du programme / Program: Ensemble Amis Plus

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leurs diplômes respectifs.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Notes de programme / Program Notes

En 1921, le dramaturge suisse René Morax se propose de rouvrir son théâtre du Jorat dans le village de Mézières, dans les Alpes suisses, avec sa pièce *Le roi David*. À cet effet, il se met à la recherche de quelqu'un pour écrire la musique de scène. Sur recommandation du chef d'orchestre Ernest Ansermet, il se tourne vers un jeune compositeur assez peu connu, Arthur Honegger. Celui-ci accepte aussitôt, le sujet «biblique» convenant parfaitement à ses aspirations, et il écrit les 27 épisodes musicaux en deux mois. Cette œuvre s'avère un succès immédiat et établit solidement la réputation du compositeur. En 1923, Honegger combine la musique du *Roi David* avec une narration de Morax qui assure les liens entre les morceaux, et il présente le tout en version concert sous la forme d'un «psaume symphonique», tel qu'on l'entend invariablement aujourd'hui. L'idée d'avoir recours à une narration pour relier les sections musicales semble avoir plu au musicien, car il réutilisera le procédé dans plusieurs autres œuvres chorales subséquentes.

L'instrumentation originale du *Roi David* exigeait un orchestre réduit de seize musiciens, ce qui représentait, à l'époque, toutes les forces disponibles à Mézières. Comme Honegger avait reçu au départ la commande d'une musique de scène, la plupart des sections sont très brèves et empreintes de gestes amples et théâtraux, mais il sut tourner ces contraintes à son avantage. Les instruments pris séparément sont bien mis en valeur : au n° 17, la trompette oppose un contraste à un choral chanté à l'unisson, à la manière d'une hymne, et lui confère une couleur inusitée. Dans sa recherche d'une variété de couleurs, Honegger fait chanter le chœur tantôt à l'unisson, tantôt en alternance comme dans une antienne, ou encore en parties. Il fait aussi preuve d'une grande économie, suggérant par exemple une marche à la manière orientale au moyen de deux courtes mesures de transition entre chaque strophe du n° 17. Même dans la *Danse devant l'arche*, le morceau le plus long et le plus développé, surviennent des changements très abrupts d'atmosphère. Dans

In 1921, the Swiss playwright René Morax was searching for someone to write incidental music to his play *Le roi David*, with which he intended to reopen his *Theatre du Jorat* in the village of Mézières in the Swiss Alps. At the recommendation of the conductor Ernest Ansermet, he turned to a young and relatively unknown Arthur Honegger. Honegger immediately agreed to the project since it afforded him the opportunity to be a "Biblical" composer, and he completed the twenty-seven musical episodes in two months. The music was an instant success, firmly establishing Honegger's reputation as a composer. Honegger combined the music with a narrative written by Morax linking the musical numbers together and presented *Le Roi David* in concert form as a *symphonic psalm* in 1923, which is the form in which it is invariably performed today. The use of the narrative to connect musical sections evidently appealed to Honegger and he employed it in a number of his subsequent choral works.

The original scoring of *Le Roi David* is for a very small orchestra of sixteen players, that being the talent pool available at the time in Mézières. And because Honegger originally intended *Le Roi David* as incidental music, most of the individual sections are very brief and are written with broad, theatrical gestures. Honegger turned these necessities into advantages. Individual instruments are prominently displayed, such as the trumpet in No. 17, which adds a very unusual contrast and color to a unison, anthem-like choral setting. The chorus is used in unison and antiphonally as well as in parts to vary the color. Honegger writes with great economy as well, for example suggesting a very Middle Eastern march with just two measures between the verses of No. 17. Even in the *Dance before the Ark*, which is the longest and most fully developed section, there are very abrupt changes in mood. Especially effective are the unexpected modulations which occur with the entrance of each new voice in the beautifully lyrical alleluias which close Nos. 16 and 27.

les alléluias magnifiquement lyriques concluant les nos 16 et 27, les modulations étonnantes qui accompagnent l'entrée de chaque nouvelle voix s'avèrent du meilleur effet.

La narration relate sommairement l'histoire de David. Lorsque le prophète Samuel, dernier des juges d'Israël, devient trop vieux pour s'acquitter de ses fonctions, le peuple lui demande de choisir un roi qui les gouvernera. Samuel s'en trouve offensé, percevant cette requête comme une manière de le discréditer dans sa fonction de juge. Cependant, Dieu lui indique de sacrer Saül, un fils cadet issu de la dernière de toutes les familles de la tribu de Benjamin. Au départ, Saül n'éprouve aucun désir d'être couronné, mais il découvre bientôt qu'il a des dispositions pour la royauté. C'est un chef pragmatique, enclin à se fier davantage à son propre jugement qu'aux préceptes du Seigneur tels que transmis par Samuel et qui ont conduit à la chute de ce dernier. Plutôt que de tuer toutes les créatures vivantes dans une ville conquise, comme il lui a été ordonné, il permet à ses hommes de s'emparer des plus beaux troupeaux de l'ennemi en guise de butin. Pour cela, Samuel réprimande Saül, lui annonçant la perte des faveurs du Seigneur et la chute de sa royauté. Samuel quitte les lieux, car Dieu lui a demandé de sacrer un candidat encore plus improbable, David, qu'il trouve en train de chanter tandis qu'il garde les moutons (n° 2, *Cantique du berger David*). Après le départ de Samuel, Saül est livré aux tourments. Croyant que la musique pourrait l'aider, ses conseillers convoquent David. Les chants du berger apaisent réellement le roi qui en fait un des favoris de la cour et le nomme son porteur d'armes. C'est ainsi que David se retrouve avec l'armée des Hébreux en campement devant les lignes des Philistins (n° 3, *Psaume : Loué soit le Seigneur*). Il persuade Saül de le laisser affronter le champion de l'armée ennemie : une fois en face de Goliath, il lui lance une pierre avec sa fronde, l'assomme, s'empare de l'épée du géant et lui tranche la tête. Il revient en triomphe (n° 4, *Chant de victoire*; n° 5, *Cortège*) devant le peuple qui l'acclame en disant : « Saül en a frappé mille, mais David dix mille ». Cette hyperbole ne manque pas d'irriter Saül, maintenant jaloux de la popularité de David tant auprès des Hébreux que de la famille royale. Il lui confie des missions de plus en plus dangereuses dans l'espoir qu'il soit tué, et il

The narrative provides a rather questionable account of the Biblical story of David. When the prophet Samuel, last of the judges of Israel, grew too old to administer his office, the people asked him to choose a king to rule over them. Samuel was offended, for he considered that the request reflected badly on his tenure as judge. The Lord, however, directed him to anoint Saul, a younger son in a minor house in the small tribe of Benjamin. Saul initially had no desire to be king, but he soon discovered that he had an aptitude for kingship. He was a pragmatic ruler who trusted more in his own judgment than in the Lord's instructions as delivered by Samuel, which led to his downfall. Instead of killing every living thing in an enemy town as he had been directed, he allowed his men to take the best of the flocks as spoils. Samuel upbraided Saul, telling him that he had lost the Lord's favor and that the kingship would be taken from him. Then Samuel departed, having been told by the Lord to anoint an even more unlikely candidate, David, whom he finds singing while tending sheep (No. 2, *The Song of David, the shepherd*). After Samuel departs, Saul begins to suffer from fits of depression. Thinking that music might help, Saul's advisors summon David. His songs do soothe Saul and he becomes a favorite at the court. Saul appoints him his armour bearer, which is how David finds himself with the Hebrew army encamped against the Philistines (No. 3, *Psalms: All praise to him*). David persuades Saul to let him meet the challenge of the Philistine champion Goliath, stunning him with a stone from his sling and then cutting off Goliath's head with his own sword. David returns in triumph (No. 4, *Song of Victory*; No. 5, *March*), with the people shouting that Saul has killed thousands and David ten thousands. This hyperbole is not lost on Saul, who begins to grow jealous of David's popularity, both with the Hebrews and within the royal family. He sends David on increasingly dangerous missions in the hope that he will be killed, and finally tries to kill David himself with his spear, but David is saved (No. 6, *Psalms: In the Lord I put my faith*).

David flees from Saul and seeks refuge with Samuel (No. 7, *O had I wings like a dove*). Saul pursues David, but is met by Samuel with a rather dour prophecy on the transitory nature of earthly power (No. 8, *Song of the Prophets*). David escapes to the desert, refusing to take

tente enfin de l'éliminer lui-même de sa lance. David réussit néanmoins à s'échapper (n° 6, *Psaume : Ne crains rien*).

Dans sa fuite, il cherche refuge auprès de Samuel (n° 7, *Ah, si j'avais des ailes de colombe*). Saül poursuit David, mais il se heurte à Samuel qui énonce une sombre prophétie sur la nature éphémère du pouvoir terrestre (n° 8, *Cantique des Prophètes*). David s'enfuit dans le désert, refusant de prendre les armes contre Saül, et il demande finalement l'asile aux Philistins qui, contre toute attente, lui accordent. Les Philistins ont rassemblé une force imposante contre les Hébreux. Parti à leur rencontre, Saül déploie son armée sur les flancs des collines de Gilboa. David accompagne d'abord les Philistins, mais au dernier moment, ils l'écartent, craignant une trahison de sa part. L'armée des Hébreux se prépare pour la bataille et implore le Seigneur (n° 11, *Psaume : L'éternel est ma lumière infinie*); dans son for intérieur, Saül est inquiet. Son besoin désespéré d'être rassuré le pousse à se déguiser pour se rendre chez une nécromancienne : il lui demande de communiquer avec l'esprit de Samuel, mort depuis peu. La femme réalise avec horreur qu'elle réussit à faire surgir l'ombre furieuse du prophète, lequel prédit la défaite et la mort de Saül. La prophétie s'accomplit et, après la bataille, un soldat philistin recueille le diadème et les bracelets du roi pour les offrir à David. Celui-ci pleure la mort de Saül et la défaite des Hébreux (n° 14, *Lamentations de Guilboa*). Après deux années de combats, d'assassinats et de médiations, David arrive enfin à unifier les Israélites sous sa royauté (n° 15, *Cantique de fête*). Il remporte plusieurs victoires militaires, dont la plus importante lui permet de reprendre Jérusalem aux mains des Jébusites, habitants de la ville depuis de nombreuses années et réputés invincibles. Il établit Jérusalem comme sa capitale et y fait transporter l'arche d'alliance. David ouvre la marche en dansant (n° 16, *La danse devant l'arche*) et il est suivi d'un cortège triomphal de femmes, de prêtres et de soldats qui franchissent avec lui les portes de la ville. Cet épisode se termine par une prophétie angélique selon laquelle le fils de David, Salomon, achèvera le temple et règnera sur Israël en paix.

David a maintenant atteint l'apogée de ses accomplissements (n° 17, *Cantique : "De mon*

up arms against Saul, and eventually seeks asylum among the Philistines, who, amazingly enough, grant it. The Philistines have gathered a large force against the Hebrews and Saul goes to meet them, arraying his army on the hillside of Gilboa. David had initially accompanied the Philistines, but they sent him away at the last moment, fearing treachery on his part. The Hebrew army prepares for battle, praying to the Lord (No. 11, *Psalm: God, the Lord shall be my light*), but Saul is privately worried. Desperate for reassurance, he goes in disguise to a necromancer and demands that she conjure up the spirit of Samuel, who had died in the interim. To her horror she does succeed in conjuring up the extremely angry shade of Samuel, who prophesies Saul's defeat and death. After the battle, a Philistine soldier takes Saul's crown and bracelets to David, who mourns the death of Saul and the defeat of the Hebrews (No. 14, *Lament of Gilboa*).

After two years of fighting, assassinations, and negotiations, David has finally managed to unite the Israelites under his kingship (No. 15, *Song of the Daughters of Israel*). He has won several military victories, the most important being recapturing Jerusalem from the seemingly invincible Jebusites, who have held the city for many years. He establishes Jerusalem as his capital and there is a triumphant procession of women, priests and soldiers through the city gates as the Ark of the Covenant is brought into the city, preceded by David, who dances before it (No. 16, *The dance before the Ark*). This section ends with an angelic prophecy that David's son Solomon will finish the temple and reign over Israel in peace.

David has now reached the height of his achievements (No. 17, *Song*), but unfortunately he does not exercise the same judgment and moral probity in success that he did in adversity. He glimpses Bathsheba, the wife of his captain Uriah, bathing and is consumed with lust for her (No. 18, *Song of the Handmaid*). When she becomes pregnant, David arranges for Uriah to be killed in battle and marries Bathsheba. The Lord sends the prophet Nathan to reproach David, who repents (No. 19, *Psalm of Penitence*) but nevertheless must be punished. Nathan prophesies that the child will die and that the sword will never again leave David's house.

cœur jaillit un cantique), mais hélas, il ne démontre pas un égal jugement ni la même probité morale dans le succès que dans l'adversité. Il aperçoit Bethsabée – épouse d'Urie, l'officier de l'armée – en train de faire ses ablutions : il se consume alors de désir pour elle (n° 18, *Chant de la servante*). Quand elle tombe enceinte de lui, David fait en sorte qu'Urie se fasse tuer au champ de bataille, puis il épouse Bethsabée. Le Seigneur envoie le prophète Nathan pour l'admonester. Si David se repent (n° 19, *Psaume de pénitence*), il doit néanmoins être puni. Nathan annonce que l'enfant mourra et que l'épée ne s'écartera jamais de la maison de David. Celui-ci se prosterne, prie et jeûne durant neuf jours et neuf nuits pour que le Seigneur épargne son enfant, mais en vain (n° 20, *Psaume : Je fus conçu dans le péché*). C'est alors que se succèdent viols, folie et luttes fratricides parmi les enfants de David, si bien que son fils Absalom lève finalement une armée pour le détrôner. David est contraint de fuir Jérusalem (n° 21, *Psaume : Je lève mes regards vers la montagne*). À l'heure d'envoyer ses troupes au combat, il leur donne pour instruction de faire attention à Absalom. Cependant, dans la bataille qui s'ensuit, la chevelure d'Absalom se prend dans un acacia et il est tué par Joab, chef de l'armée de David (n° 22, *La chanson d'Ephraïm*). Le roi est consumé de chagrin.

Rétabli sur le trône, il offense de nouveau le Seigneur en ordonnant un recensement de la population, comme s'il s'agissait de son bien plutôt que du peuple choisi par Dieu. Dès lors, trois jours de peste s'étendent sur tout le pays (n° 25, *Psaume : Dans cet effroi*). Le roi, devenu vieux et fatigué, enjoint à Nathan de sacrer son fils Salomon, puis il meurt. Un ange paraphrase la prophétie messianique d'Isaïe par cette allégorie : de la souche de David naîtra une fleur. Ainsi se termine l'histoire de David.

— trad. © Hélène Panneton pour Le Trait juste

David prostrates himself, praying and fasting for nine days and nights that the Lord will spare his child, but to no avail (No. 20, *Psalm: Behold, in evil I was born*). There follows rape, madness, and fratricide among David's children and his son Absalom finally raises an army to force David from the throne. David is forced to flee Jerusalem (No. 21, *Psalm: O shall I raise mine eyes unto the mountains?*). David gives his troops instructions that Absalom is in no wise to be harmed, but in the ensuing battle, Absalom is caught by the hair in an acacia tree and killed by David's general Joab (No. 22, *The Song of Ephraim*), much to David's sorrow.

Restored to power, David manages to offend the Lord again by ordering a census of the people, as if they were his own possessions instead of the chosen people of the Lord, and three days of pestilence is visited upon the whole land (No. 25, *Psalm: In my distress*). David, now old and weary, instructs Nathan to anoint his son Solomon as king and then dies. David's story ends with an angel paraphrasing Isaiah's allegorical Messianic prophecy of a flower blooming from David's stem.

— Michael Moore

Libretto

Première partie

1. Introduction — Orchestre

Récitant

C'était le temps où Jéhovah parlait à son peuple Israël par la bouche des prophètes.

En ce temps-là l'esprit de Dieu se détourna du Roi Saül et il parla au voyant Samuel :

« Lève-toi, Samuel, remplis ta corne d'huile et monte vers Jessé qui est à Bethléem. J'ai vu parmi ses fils le roi que je désire. »

Donc Samuel monta vers Bethléem où le berger David chantait en gardant son troupeau.

2. Cantique du berger David

Haute-contre solo

L'Éternel est mon berger

Je ne suis que son agneau

Conduis-moi par tes sentiers

Au vallon des fraîches eaux.

L'Éternel est mon rocher

Et mon pré vert et fleuri

Il est l'ombre du figuier

Sous le soleil de midi.

L'Éternel est mon abri

Quand la foudre gronde au ciel

L'Éternel est mon ami

Je t'aime et je te bénis

Tu es l'Éternel.

Récitant

Et Samuel choisit David parmi ses frères.

Et il l'oignit avec la corne d'huile.

Et David était blond et de belle figure.

Et dès ce jour l'Esprit de Dieu resta sur lui.

3. Psaume : Loué soit le Seigneur

Chœur

Loué soit le Seigneur plein de gloire

Le Dieu vivant, l'auteur de ma victoire

Par qui je vois mes outrages vengés

Par qui sous moi les peuples sont rangés.

Quand les plus grands contre moi se soulèvent

Au-dessus d'eux ses fortes mains m'élèvent

First Part

1. Introduction — Orchestra

Narrator

And in those days the Lord spoke to the people of Israel through the mouth of the prophet.

And God turned against Saul and spoke to Samuel, saying: Arise, fill thine horn with oil, and go; I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

And Samuel arose, and went to Bethlehem, where David was tending his flocks and singing in the fields.

2. Song of David, the shepherd

Countertenor solo

God shall be my shepherd kind;

He will shield me from the wind,

Lead His lamb to pastures cool,

Guide me to the quiet pool.

He shall be my staff and rod,

Restore my spirit again;

E'en the darkest vale I trod

Shall not be traveled in pain.

He will keep me from alarm,

Though the lightning play around;

Save me with His mighty arm,

The while, shelter me from harm;

Comfort I have found.

Narrator

And Jesse made seven of his sons pass before Samuel.

And Samuel said: The Lord hath not chosen these.

And Samuel said unto Jesse: Are here all thy children?

And he said: There remaineth yet the youngest, and behold, he keepeth the sheep.

And Samuel said: Send and fetch him.

And he sent and brought him in. And the Lord said: Arise, anoint him: for this is he.

3. Psalm: All praise to him

Chorus

All praise to Him, the Lord of glory,

The everlasting God, my helper.

He has avenged all my wrongs and my woes,

And by His hand my people are made safe.

When hordes of heathen arose up against me,

By His right hand I felt myself sustained,

Des orgueilleux il confond le dessein
Que pour me perdre ils couvaient dans leur sein.

Récitant

Voici, dans la vallée du Térébinthe, Saül a rassemblé les soldats d'Israël contre les Philistins.

Et le géant Goliath a défié l'armée. Mais David avec sa fronde a mis à mort le Philistin. Et Jonathan, fils de Saül, a fait alliance avec lui. Au retour de la bataille les filles d'Israël chantaient en dansant au-devant de l'armée.

3bis. Chant de victoire — Orchestre

4. Chant de victoire

Chœur

Vive David vainqueur des Philistins.
L'Éternel l'a choisi l'Éternel le soutient.
Saül tua ses mille et David ses dix mille.

5. Cortège — Orchestre

5bis. Chant de victoire

Chœur

Vive David vainqueur des Philistins.
L'Éternel l'a choisi, l'Éternel le soutient.
Saül tua ses mille et David ses dix mille.

Récitant

Dans la maison du roi, David a rencontré Mical, sa fiancée, et Jonathan sourit à leur amour. Mais le coeur de Saül est torturé de jalousie et de soupçon. Saül est vieux, David est jeune ; il a pour lui le coeur du peuple. Un jour David chantait en jouant de la harpe devant Saül qui prit le javelot pour tuer le chanteur.

6. Psaume : Ne crains rien

Ténor solo

Ne crains rien et mets ta foi en l'Éternel
Pourquoi me dire: enfuis-toi
Comme fuit l'oiseau du ciel vers les montagnes.
Le méchant bande son arc
Et sa flèche va siffler
Car dans l'ombre il a tiré
Sur l'innocent au coeur droit.
Ne crains rien et mets ta foi en l'Éternel.

His thunder pealed on the heads of the foe,
Who in their malice sought my end.

Narrator

And Saul and the men of Israel were gathered together and set the battle in array against the Philistines.

And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, a giant. And he mocked the Israelites. And David smote him in the forehead with a stone from his sling. And the Israelites shouted and pursued the Philistines even unto the gates of Ekron.

3bis. Song of Victory — Orchestra

4. Song of Victory

Chorus

David is great! The Philistines o'erthrown.
Chosen of God is he, Succored and unafraid.
Saul hath slain his thousands, And ten thousands, David!

5. March — Orchestra

5bis. Song of Victory

Chorus

David is great! The Philistines o'erthrown.
Chosen of God is he, Succored and unafraid.
Saul hath slain his thousands, And ten thousands, David

Narrator

And Michal, Saul's daughter, loved David. And the evil spirit from the Lord was upon Saul as he sat in his house with his javelin in his hand, and David played to him. And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin. For he was old and David was young and beautiful.

6. Psalm: In the Lord I put my faith

Tenor solo

In the Lord I put my faith, I put my trust.
How say ye unto my soul:
"Flee like any bird unto the mountain?"
For behold, evil is here,
And the wicked bend their bow,
That they may privily shoot them that are clean and upright.

Récitant

Il s'est enfui près des prophètes et le bonheur de sa jeunesse se fane au souffle du désert. Car pour toujours il dit adieu à Jonathan qui l'aimait comme un frère.

7. Psaume : Ah! Si j'avais des ailes de colombe
Soprano solo

Ah si j'avais des ailes de colombe
Je volerais bien loin dans le désert
N'aurai-je de repos que dans la tombe
Où me guérir des maux que j'ai soufferts ?
Où trouverai-je un abri pour ma tête ?
Soir et matin je pleure et je gémis
Le vent de mon malheur souffle en tempête
Et porte à Dieu ma prière et mes cris.

Récitant

Et Saül envoya des gens pour capturer David chez Samuel. Mais quand les messagers s'en furent à Najoth, ils trouvèrent David au milieu des voyants et ils prophétisaient.

8. Cantique des prophètes

Chœur d'hommes

L'homme né de la femme a peu de jours à vivre.
La route qu'il doit suivre est ardue à son âme
Et pleine de douleurs.
Il naît comme la fleur on la coupe, elle tombe
Il passe comme une ombre
Et le lieu qui l'a vu ne le reconnaît plus.

Récitant

Il doit errer dans le désert, son coeur mûrit dans la détresse, dans le besoin et dans les larmes.

9. Psaume : Pitié de moi mon Dieu

Ténor solo

Pitié de moi mon Dieu, pitié
Je cherche mon refuge à tes pieds
Je dors sous l'ombre de tes ailes
Quand finiront ces nuits cruelles ?
Pitié de moi mon Dieu, pitié!
Ferme est mon coeur, ferme est mon coeur,
Je veux chanter pour le Seigneur
Ô jour éveille-toi ma gloire
Éveille-toi mon luth d'ivoire
Et chante l'Éternel qui monte dans le ciel !

Récitant

Et l'Éternel livre à David son ennemi le roi Saül, seul, endormi parmi les siens au milieu de son

Narrator

So David fled and escaped, and came to the prophets. And he languished and pined in the heat of the desert. And he bade farewell to Jonathan, who loved him as a brother.

7. Psalm: O had I wings like a dove

Soprano solo

O had I wings like a dove,
Then would I fly away and be at rest.
Save in the tomb alone is there no comfort?
Is there no balm to heal this woe of mine?
Where shall I find for my head some safe shelter?
Morning and eve I pray and cry aloud.
The storm of my distress blows like the tempest,
Bearing to God my cries and my prayer.

Narrator

And Saul sent messengers to take David. And they came to Naioth, in Ramah, and they found him with the company of the prophets, prophesying.

8. Song of the Prophets

Men's chorus

Man that is born of woman lives but a little while.
Whichever way he turn, the path he must pursue
Is heavy to his feet.
He cometh up like grass, which in time shall be
mowed down. He fleeth as a shadow,
And the place that once he knew remembers
him no more.

Narrator

Henceforth he must wander in the wilderness;
his heart assailed by want, by care and weeping.

9. Psalm: Pity me, Lord

Tenor solo

Pity me, Lord, for I am weak!
A refuge and harbor I seek.
My weary head Thy wings shall cover;
When will the endless night be over?
Pity me, Lord, for I am weak!
My heart upraise
To hymn Thy bounty all my days!
O sun, arise to lead me on,
That with my harp, the victory won,
I may return to sing a joyful song of praise!

Narrator

And the Lord delivered Saul into the hands of David. So David came to the people by night;

camp. David n'a pas frappé son roi, l'oint du Seigneur. Il prend la cruche avec la lance à son chevet et il s'en va. Nul ne l'a vu ; ils dormaient tous profondément, l'Éternel ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.

10. Le camp de Saül — Orchestre

Récitant

La guerre est de nouveau entre les Philistins et le roi d'Israël. Et l'armée de Saül est en grande détresse sur les collines ravinées où montent les lourds chariots car David est avec les Philistins. En vain le peuple d'Israël appelle à son secours l'Éternel des armées.

11. Psaume : L'Éternel est ma lumière infinie

Chœur

L'Éternel est ma lumière infinie
Pourquoi trembler mon coeur ?
L'Éternel est le rempart de ma vie
De qui aurais-je peur ?
Quand les méchants en grand nombre s'avancent
Pour dévorer ma chair
Dans la forêt des épées et des lances
Mon regard a vu clair.
Que contre moi campe toute une armée
Dieu reste mon soutien
Ma voix l'appelle au fort de la mêlée
Et mon coeur ne craint rien.

Récitant

En vain Saül désespéré interroge les signes car l'Éternel ne répond pas, ni par le feu ni par les songes. Les serviteurs ont dit au roi : « A Endor, il y a une femme qui évoque les morts. » Le roi masqué, avec deux hommes, s'en va de nuit chez cette femme. Et Saül dit : « Fais-moi monter celui que je dirai. » La femme répondit : « Qui ferai-je monter ? » Il dit alors : « Fais monter Samuel. »

12. Incantation

La prophétesse

Om ! Om !

Par le feu et par l'eau, par la parole et par le souffle
Par le regard et par l'ouïe
Romps le lien de ta racine, brise le sceau qui

and behold, Saul lay sleeping with a spear at his bolster and cruse of water at his head. And David feared to destroy the Lord's anointed. So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and he gat him away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the Lord was fallen upon them.

10. Saul's camp — Orchestra

Narrator

And war broke out anew between the Philistines and the King of Israel. Saul's army is hard-pressed on the steep hillsides, for the enemy's horses draw near, and David is with the Philistines. The people of Israel call upon the Lord in vain.

11. Psalm: God, the Lord shall be my light

Chorus

God the Lord shall be my light and my salvation;
What cause have I to fear?
God the Lord shall be my strength in tribulation;
His help is ever near.
Though wicked enemies came,
My foes who my flesh would fain devour,
Bright sword and lance they might claim,
Yet they stumble and fall upon that hour.
E'en though an host against me should rise,
I shall not be afraid;
From field of war the Lord will hear my cries,
And their arm shall be stayed.

Narrator

And when Saul saw the host of the Philistines in Shunem, he was afraid, and his heart greatly trembled. And when Saul inquired of the Lord, the Lord answered him not, neither by dreams nor by prophets. And his servants said to him: Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor. And Saul disguised himself, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, bring me him up whom I shall name unto thee. Then said the woman, "Whom shall I bring up unto thee?" And he said, "Bring me up Samuel."

12. Incantation

The Witch

Om! Om!

By fire, by water, by speech and by wind,
By sight and by sound, break thy chains,
Burst the locks which bind thee!

ferme l'urne Apparais ! Apparais ! C'est l'heure !
Je t'appelle et t'adjure, sors du gouffre noir du Schéol
Rentre dans le temple aux neuf portes
Apparais ! Apparais !
Donne ton sang, flaire le sang, flaire la vie
Je t'arrache à la terre
Apparais ! Apparais !
Le feu me brûle, ô feu d'en bas, il entre en moi
Il me transperce jusqu'à la moelle
Ô feu obscur, agni Agni, comme un fer rouge
Monte ! Monte ! Apparais !
Ah ! Tu m'as trompée, tu es Saül !
L'ombre de Samuel
Pourquoi m'as-tu troublé pour me faire monter ?

Récitant

Or Samuel a prédit à Saül que l'Éternel livrerait
Israël entre les mains des Philistins. Et Saül
meurt avec ses fils sur le mont Guilboa. La
victoire est aux Philistins. La splendeur d'Israël
s'éteint dans la poussière.

13. Marche des Philistins — Orchestre

Récitant

Le messager Amalécite porte à David, l'oïnt
du Seigneur, au pays étranger le bracelet et
la couronne du roi Saül, son ennemi. Mais
déchirant ses vêtements, David pleure devant
son peuple la mort de Jonathan et de Saül,
prenant le deuil sur Israël.

14. Lamentations de Guilboa

Soliste et Chœur de femmes

Ah ! Ah ! Ah !.....

Récitant en David

Guilboa ! Guilboa !

Ta gazelle, Israël, a péri sur les monts. Comment
sont-ils tombés, les plus forts d'Israël ? N'en
parlez ni à Gath ni aux rues d'Ascalon de peur que
l'ennemi ne raille l'Éternel. Les filles chanteraient
au pays Philistin, les filles danseraient au son du
tambourin. Ô monts de Guilboa, jamais pluie ni
rosée sur votre tête chauve, offrande méprisée.
C'est là qu'il fut jeté, le bouclier des braves. Le
bouclier du roi que la sainte huile lave. De la
graisse des forts et du sang des blessés, ton
arc, mon Jonathan, ne s'est jamais lassé. Et
ton épée, Saül, était toujours brandie. Saül et
Jonathan ! Chéris durant vos vies, vous n'avez
pas été séparés par la mort, aigles au vol rapide
et lions au coeur fort.

Appear! 'Tis time!

I call thee from Sheol's darkness.

Return, and enter into the temple of nine doors!

Appear!

Give thy blood! Let the breath of life return to thy nostrils;

Come from the depths of the earth!

Appear!

The fire burns me; the fire below!

It enters into me, it searches the marrow of my
bones. It pierces me like a sharp sword.

Arise! Appear!

O why hast thou deceived me? For thou art Saul!

The Shade of Samuel

Why hast thou disquieted me, to bring me up?

Narrator

And Samuel prophesied to Saul, saying:
Moreover the Lord will also deliver Israel with
thee into the hand of the Philistines. And Saul
fell with his sons in Mount Gilboa. And the men
of Israel fled from before the Philistines.

13. March of the Philistines — Orchestra

Narrator

And the Amalekite messenger brought to David
the crown and the bracelet of Saul. Then David
rent his clothes, and mourned and wept for Saul,
and for Jonathan his son, and for the house of
Israel; because they were fallen by the sword.

14. Lament of Gilboa

Women's Chorus and Soli

Ah! Ah! Ah!.....

Narrator as David

Guilboa! Guilboa!

The beauty of Israel is slain upon thy high places;
How are the mighty fallen! Tell it not in Gath,
publish it not in the streets of Askelon; Lest the
daughters of the Philistines rejoice. Ye mountains
of Gilboa, let there be no dew, neither let there
be rain, upon you, nor fields of offerings; for
there the shield of the mighty is vilely cast away,
the shield of Saul, as though he had not been
anointed with oil. From the blood of the slain,
from the fat of the mighty, the bow of Jonathan
turned not back, and the sword of Saul returned
not empty. Saul and Jonathan were lovely and
pleasant in their lives, and in their death they
were not divided; they were swifter than eagles,
they were stronger than lions.

Chœur de femmes
Pleurez Saül!

Récitant en David

Comment donc les meilleurs, là-haut, sont-ils tombés ? Comment, mon Jonathan, as-tu pu succomber ? Mon coeur, ô Jonathan, souffre une peine amère. Tu étais mon plaisir, ô mon ami, mon frère. Et tu m'aimais, mon Jonathan, plus que ton âme, ton amour surpassait même l'amour des femmes. Ô Jonathan ! Comment donc les meilleurs, là-haut, sont-ils tombés ? Pourquoi notre splendeur a-t-elle succombé ?

Deuxième partie

15. Cantique de fête

Récitant

Jérusalem ! Jérusalem ! David est roi.
Il t'a choisie, t'ayant conquise aux Jébuséens pour élever le tabernacle. Et l'Arche Sainte en ce jour monte vers la demeure stable au milieu d'Israël.

Soprano solo

Chantez, mes soeurs, chantez
Dieu n'a jamais abandonné
Dans la captivité, ni dans l'adversité
Son peuple préféré, l'élu, le bien-aimé.

Chœur de femmes

Éternel, Éternel, viens bénir Israël.

Récitant en David

Portes, élevez vos linteaux.
Élevez-vous portiques éternels.
Voici le Roi de gloire qui vient dans sa ville bénie.

16. La danse devant l'arche

Récitant en David

Et voici les bergers amenant leurs troupeaux, les moissonneurs qui apportent leur blé, les vigneron le bon vin de leurs vignes et tous les artisans ont travaillé pour Dieu. Israël, te voici, tu montes la colline et toutes les tribus viennent prendre en commun cette bénédiction de l'Éternel. Jéhovah, lève-toi, disperse l'ennemi. Il vient à nous porté sur vos épaules comme il s'avance au milieu des batailles. Et voici les chanteurs puis les musiciens, les femmes au milieu qui font sonner les sistres. Voici le roi David qui danse devant l'Arche et la terre et le ciel vibrent sous le soleil comme les tambourins sous les doigts blancs des vierges.

Women's Chorus
Ah! Ah! Weep for Saul!

Narrator as David

How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places. I am distressed for thee, my brother Jonathan; Very pleasant hast thou been unto me; thy love to me was wonderful, passing the love of women. How are the mighty fallen, And the weapons of war perish!

Second Part

15. Song of the Daughters of Israel

Narrator

Jerusalem! Jerusalem! David is king!
He hath chosen thee to cherish the ark of God.
Behold, today it shall be set in the midst of Israel.

Soprano solo

Sister, oh sing thy song!
Never hath God forsaken us,
E'en in captivity, or in adversity.
Chosen of Him above, on us now 'lights His love.

Women's Chorus

God the Lord comes to bless Israel.

Narrator as David

Lift up your heads, O ye gates;
And be ye lift up, ye everlasting doors;
The King of glory shall come in.

16. The Dance before the Ark

Narrator as David

And behold, shepherds lead their flocks, the workers in the fields bring their harvest and wine from their vineyards, and all to the glory of the Lord. O Israel, now get thee to the hill, for all peoples shall receive the blessing of God. And David played before the Lord and danced before the ark, and the earth shook, even as an harp-string trembleth beneath the hand of a virgin.

Chœur

Jéhovah Jéhovah
Viens à nous Éternel
Lumière du matin et splendeur de midi
Viens à nous, viens à nous.

Chœur d'hommes : les prêtres

Ouvrez la porte à l'Éternel
Ouvrez la porte de justice
Les justes seuls peuvent entrer
C'est la porte de l'Éternel.

Chœur d'hommes : les guerriers

Tous les peuples m'ont attaqué
Au nom de Jéhovah je les détruis
L'essaim d'abeilles était serré
Au nom de Jéhovah je les détruis
Le buisson sec je l'ai brûlé
Au nom de Jéhovah je le détruis
Car Jéhovah m'a protégé
Et sa main droite m'a conduit.

Chœur

C'est Jéhovah
Viens à nous Éternel
Jéhovah lève-toi
Disperse l'ennemi

Chœur de femmes : les jeunes femmes

Chantons le Dieu fort et clément
Dansons au bruit des instruments
Chantons pour lui de nouveaux chants
Que la terre et la mer frémissent
Et que les fleuves applaudissent
Et que les montagnes mugissent
La lumière est son élément
Il plane sur l'aile du vent
Et l'abîme est son vêtement
Il fait sa tente des nuages
Et sa voix parle dans l'orage
Rendons au Créateur hommage.

Chœur

Hommage à l'Éternel
Le Dieu fort d'Israël !
Jéhovah viens à nous.
Car Jéhovah m'a protégé
Et sa main droite m'a conduit.
Jéhovah lève-toi disperse l'ennemi
Éternel viens à nous.

Soprano solo : l'ange

David ce n'est pas toi le roi

Chorus

Mighty God!
Jehovah, be with us!
O radiance of the morn, and the splendor of noon!
Mighty God, be with us!

Men's Chorus: the priests

Open wide those doors that lead to heaven!
Open wide those gates that lead to justice!
For the righteous alone enter therein,
In those precious portals of God the Lord.

Men's Chorus: soldiers

Many nations brought me to war,
Yet in Jehovah's name they were destroyed;
Compassed me round like bees that swarm,
Yet in Jehovah's name they were destroyed.
Each withered bush I set on fire,
In great Jehovah's name it was destroyed;
For He has shielded me from harm,
And His right hand has led me on.

Chorus

Mighty God!
Jehovah, be with us!
Lord above, show Thyself,
And scatter all our foes!

Women's Chorus: young women

Sing to the Lord, sing loud and long!
Play on your instruments and dance,
Give to the Lord glory and strength
Let the sea roar in its fullness,
Ye let the fields rejoice for gladness
And the trees of the forest sing praises!
In eternal light he abides,
He hovers on wings of the wind,
And his robe the roof of the earth.
Hidden by clouds there lies his dwelling
And mid the tempest, he has spoken.
Then magnify the Lord Creator.

Chorus

Praise to the Holiest!
Savior of Israel
Mighty God, be with us.
He has shielded me from harm
And his right hand has led me on.
Lord above, show thyself and scatter all our foes!
Mighty God, come to us!

Soprano solo: the angel

Give ear; 'tis not for thee as king

Qui bâtira cette maison
Mais il naîtra un fils de toi
Qui règnera sur les nations
Et il sera mon fils et je serai son Père
Son nom sera le plus grand de la terre
Son nom sera pour tous une lumière
Et il sera fils de David.

Chœur : les anges
Alléluia !

Troisième partie

17. Cantique

Chœur

De mon coeur jaillit un cantique
Je dis : mon oeuvre est pour le roi
Ma langue chante prophétique
Comme un roseau entre les doigts de l'écrivain public.

Toi le plus beau des fils de l'homme
Toi dont la lèvre et dont le chant
Portent la grâce qu'on renomme
Dieu te bénit journellement affermissant ton trône.

Tes fils auront la part du père
On chantera toujours ton nom
Ils seront tous roi de la terre
Et tous les peuples qui viendront t'appelleront le Maître.

Récitant

Et l'Éternel bénit David.
Il est au faîte du pouvoir.
Tous les rois sont ses alliés et il est grand parmi les grands.
Mais le péché est entré dans son coeur car il a vu de sa terrasse fleurir au jardin des grenades la beauté sans défaut de Bethsabée, femme d'Urie.

18. Chant de la servante

Mezzo-soprano solo

Bien aimé, prends ma main
Descendons la colline
Allons voir si la vigne
A fleuri ce matin.
La vigne bien aimée
N'est pas en fleur encore
Mais sens la mandragore
Moins douce qu'un baiser.

To build an house unto My name.
Behold, a child is born to thee,
And I will set him on thy throne.
And he shall be My son, and I will be his Father.
Then shall he build an house for my name,
And Solomon he shall be called,
That over Israel peace may reign.

Choir of angels
Alleluia! Alleluia!

Third part

17. Song

Chorus

Now my voice, in song upsoaring,
Shall loud proclaim my king afar.
His wealth of splendor, fast outpouring,
Shall put to nothing e'en the loveliest of star.

Pride of Adam's race that bore thee,
A simple shepherd, wont to sing,
And yet surpassing all before thee,
Thou hast been chosen by the Lord to be our king.

God will send thee sons to cherish,
Who shall inherit in their turn;
Thy name in glory shall not perish,
And all the people as their pastor shall announce thee master.

Narrator

And the blessing of God rested upon David's house. All the kings of the earth are united with him, and he is the greatest among them all. But sin entered into his heart, for it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite; and she was very beautiful to look upon.

18. Song of the Handmaid

Mezzo-soprano solo

Oh my love, take my hand
Let us wander the vale
Where the vine leaves so frail
Promise fruit for the land.
Nay, fair one, in this bower,
As yet, no grape to cull
But see, in splendour full
The mandrake is in flower.

Récitant

Et l'ayant vue au bain et l'ayant convoitée, il l'a prise pour femme, faisant tuer le capitaine Urie. Mais le courroux de Jéhovah retombe sur l'enfant que Bethsabée lui a donné. L'enfant se meurt et le roi crie à Dieu sa détresse en implorant miséricorde.

19. Psaume de pénitence

Chœur

Miséricorde, ô Dieu, pitié
Selon ta grande compassion
Veuille effacer ma transgression.
Lave-moi jusqu'au fond de mon iniquité
Purifie-moi de mon péché
Miséricorde, ô Dieu, pitié.

Récitant

L'Éternel envoya Nathan pour reprocher au roi et à la reine leur grand péché dont l'enfant meurt.

20. Psaume : Je fus conçu dans le péché

Chœur

Je fus conçu dans le péché
C'est dans le mal que je suis né
Et tu voudrais une âme pure
Une âme forte et sans souillure
J'ai péché, j'ai péché
J'ai grandement péché
Tu m'as instruit dans ta sagesse
Et j'ai failli dans ma faiblesse
Miséricorde, ô Dieu, pitié
Lave-moi de mon iniquité.

Récitant

Et voici que les châtiments frappent la maison adultère. Le frère a violé la soeur et le frère a tué le frère. Absalom, le fils bien-aimé, s'est révolté contre son roi. David, s'enfuyant de la ville, reprend le chemin du désert.

21. Psaume :

Je lève mes regards vers la montagne

Ténor solo

Je lève mes regards vers la montagne
D'où me vient le secours ?
Du Créateur des cieux qui m'accompagne
Maintenant et toujours.
Va, ne crains pas que ton pas ne chancelle
Dieu garde tes pas
Veillant là-haut comme une sentinelle l'Éternel
ne dort pas.

Narrator

And David took Bathsheba to wife, and killed her husband Uriah the Hittite with the sword. And Bathsheba bare a son; but the thing that David had done displeased the Lord. And the Lord struck the child, and on the seventh day he died.

19. Psalm of penitence

Chorus

Pity me, God, in my distress!
Turn not away, but heal me again!
Wash me of sin and cleanse of shame,
And in Thy hot displeasure, O chasten me not!
Pardon, O Lord, the evil done!
Pity thou me in my distress.

Narrator

And the Lord sent Nathan unto David to reprove him for his sin.

20. Psalm: Behold, in evil I was born

Chorus

Behold, in evil I was born,
And in iniquity conceived.
For thou desirest truth and goodness
And in the hidden part great wisdom.
I have sinned, I have sinned,
Yea heavily transgressed.
I have been shown the path to follow,
And I have wandered from thy footsteps.
Pity me God, in my distress!
Pardon, Lord, the evil I have done!

Narrator

And the wrath of the Lord fell upon David's house. For a brother had ravished his sister, and a brother killed his brother. And Absalom, David's well beloved son, rose up against his father, and David escaped and sought the desert.

21. Psalm:

O shall I raise mine eyes unto the mountains

Tenor Solo

O shall I raise mine eyes unto the mountains,
From whence should come my help?
The Lord shall guide thy steps, going and coming,
From henceforth, evermore.
He will not suffer thy foot to be moved,
For He is on high, watching above;
The Lord who is thy keeper neither slumbers
nor sleeps.

Récitant

Mais l'armée d'Absalon a fui et dans la forêt d'Ephraïm, Joab tue Absalon. Et tandis que le peuple en fête remplit de chants Mahanaïm.

22. La chanson d'Ephraïm

Soprano solo et chœur de femmes

O forêt d'Ephraïm

Où tournent les corbeaux

Ils ont cueilli ton fruit

Qui pendait aux rameaux

Ton fruit rouge de sang

Que leurs mains ont froissé

Ils m'en feront présent

Pour avoir un baiser.

Récitant

Le vieux roi pleure son fils mort devant l'armée victorieuse.

23. Marche des Hébreux — Orchestre

Récitant

Et David, arrêtant d'un geste son armée, dit aux soldats : « Mes guerriers d'Israël, vous êtes dès ce jour et mes os et ma chair. Le roi vous remercie. Vous avez rétabli la paix en Israël. » Vainqueur de tous ses ennemis, David élève à Dieu son cœur plein de reconnaissance.

24. Psaume : Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre

Chœur

Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre

Toi dont le bras me sut si bien défendre

Dieu fut toujours mon fort, mon protecteur

Ma tour, ma roche et mon libérateur.

Je trouve en lui tout ce que je souhaite

C'est mon bouclier, mon salut, ma retraite

Dès qu'au besoin je l'invoque avec foi

Des ennemis délivré je me vois.

Tel qu'un torrent ils pensaient me surprendre

Cent fois la mort ses filets me vint tendre

Et tous les jours quelque péril nouveau

Me conduisait sur le bord du tombeau.

Récitant

David est vieux, chargé de gloire, dans son palais de cèdre et d'or. Et de nouveau son orgueil parle car il fait dénombrer son peuple pour connaître sa force. Et trois fléaux lui sont prédits dans la nuit des prières. Et l'Ange de la mort frappe Jérusalem de son épée de feu.

Narrator

So the people went out into the field against Israel; and the battle was in the wood of Ephraim. And Joab slew Absalom, whose head was caught in the thick boughs of a great oak. And when the king heard of it he was much moved, and went up into his chamber and wept.

22. The song of Ephraim

Soprano solo and Women's Chorus

O thou forest of grief

Where ravens seek prey

The fruit is gathered in

That hung upon thy boughs.

Thy fruit, fiery as blood,

Was plucked by envious hands.

Ad must this be the price

And forfeit of a kiss?

Narrator

Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom in front of the victorious army.

23. March of the Hebrews — Orchestra

Narrator

And David signaled with his hand, and the army stood still. And David said: Ye warriors of Israel, ye are my brethren, ye are my bones and my flesh. Ye have established peace in the land. Receive my thanks! His enemies o'erthrown, David sings a grateful song unto the Lord.

24. Psalm: Thee will I love, O Lord

Chorus

Thee will I love, O Lord, who art my fortress,

Thou art my shield, the horn of my salvation.

God is my refuge safe; I trust in Him,

My rock, my strength, my tower and my deliverer.

In Him I find the solace that I long for;

He guideth my steps, that I may walk in comfort.

I call on Him and invoke His aid,

And I am saved from my strong enemy.

When waves of death encompassed me,

And snares of men made me afraid,

Then did He send, and take me from above,

And drew me forth out of many waters.

Narrator

And David waxed old in his palace of cedar and gold. And Satan stood up against Israel, and provoked David to number the people. So the Lord sent pestilence upon Israel; and He sent an angel unto Jerusalem to destroy it.

25. Psaume : Dans cet effroi

Chœur

Dans cet effroi, le grand Dieu que j'adore
Me vint donner le secours que j'implore
Et de son trône écoutant mes soupirs
Se laisse vaincre à mes justes désirs.
Soudain partout tremblèrent les campagnes
On vit crouler les plus hautes montagnes
De leur sommet jusqu'aux fondements
Tant son courroux se montra véhément.

Récitant

Ayant promis à Dieu de lui bâtir une demeure
magnifique, David voit l'accomplissement des
rêves glorieux de sa jeunesse et de sa vie. Il
fait proclamer roi d'Israël le fils de Bethsabée,
Salomon, le plus cher entre ses fils. Et tandis
que Nathan couronne Salomon, il est monté
pour voir le temple pour la dernière fois.

26. Couronnement de Salomon — Orchestre

Récitant

Et Nathan dit: « Devant tout Israël et devant
Jéhovah qui l'a choisi lui-même, nous proclamons
l'oïnt du Seigneur, Salomon, roi, fils de David. » Et
le peuple cria: « Vive Salomon, roi ! »

27. La mort de David

Récitant

L'Esprit de Dieu parle par moi. Un juste viendra
sur les hommes, régnant dans la crainte de
Dieu. C'est la clarté du matin, quand le soleil se
lève. Oh, cette vie était si belle ! Je te bénis, toi
qui me l'as donnée.

Soprano solo : l'ange

Dieu te dit : un jour viendra
Où une fleur fleurira
De ta souche reverdie
Et son parfum remplira
Tous les peuples d'ici-bas
Du souffle de la vie.

Chœur des anges

Alleluia !

25. Psalm: In my distress

Chorus

In my distress then I cried to my God
Sorrows of hell did so compass me round
Out of his temple he listened and heard!
Even to his throne came my voice to his ears!
The earth did shake in his foundations.
The very hills moved and trembled, and brake,
From summit above to the foot of the vale
So great the anger and wrath of the Lord.

Narrator

And David proclaimed Solomon, the son of
Bathsheba, king over Israel and over Judah.
And when Nathan had crowned Solomon, David
looked on the temple for the last time.

26. Crowning of Solomon — Orchestra

Narrator

And Nathan said: Before all Israel and before
Jehovah we anoint as king Solomon, the son of
David. And the people shouted: God save King
Solomon!

27. The death of David

Narrator

And David said: The spirit of God is within me.
One cometh after me to lead my people in the
fear of the Lord. O how good it was to live! I
thank thee, God, Thou who gavest me life.

Soprano solo: the angel

And God said: The day shall dawn
To bring a flower, newly born,
From thy stem in fullness growing,
In fragrance sweet, night and morn,
All my people shall adorn,
With breath of life bestowing.

Choir of angels

Alleluia! Alleluia!



ORCHESTRE À VENT DE MCGILL **MCGILL WIND ORCHESTRA**

ALAIN CAZES directeur artistique · artistic director
KYOKO HASHIMOTO piano

SALLE POLLACK HALL

5 avril 2019 · April 5, 2019

19 h 30 · 7:30 p.m.

18 \$ / 12 \$

ŒUVRES DE · WORKS BY

OLIVIER MESSIAEN, KAREL HUSA, ARNO BABADJANYAN*,
JAN VAN DER ROOST, SCOTT MCALLISTER

*dirigé par / conducted by Gohar Manvelyan, étudiante en direction au troisième cycle

BILLETTERIE · BOX OFFICE

514 398-4547 555, rue Sherbrooke O.

mcgill.ca/music @schulichmusic



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

CANTATRIX

Ensemble de musique contemporaine de McGill
McGill Contemporary Music Ensemble

GUILLAUME BOURGOGNE

chef et directeur artistique · conductor and artistic director

avec · with **SARAH DUFRESNE, MADDIE STUDD,
RAIN SARAN SENAVININ, NICOLE ARRAGE**

ŒUVRES DE · WORKS BY

Unsuik Chin, Chris Paul Harman, Kurt Weill, Dominique Lafortune

DIGITAL COMPOSITION STUDIOS électronique · electronics

SALLE POLLACK HALL

12 AVRIL 2019 19 h 30 · 7:30 p.m.

18\$ · 12\$



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich



À propos de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

About the Schulich School of Music

L'École de musique Schulich a intégré les normes internationales d'excellence les plus élevées dans la formation professionnelle et la recherche. Réputée pour ses programmes de musique orchestrale, d'instruments à vent, de percussion, de musique contemporaine, de chant choral, d'opéra, de jazz, de musique de chambre et de musique ancienne, l'École de musique Schulich compte 200 illustres professeurs provenant des quatre coins de la planète. Elle offre un vaste éventail d'ensembles, de concerts et d'événements ainsi que des programmes de recherche et de technologie. Fondée en 1904, elle est la plus grande école de musique au Canada et accueille plus de 800 étudiants.

mcgill.ca/music/fr

The Schulich School of Music of McGill University embodies the highest international standards of excellence in professional training and research. It is known for its programs in orchestra, opera, jazz, early music, choral, and contemporary music and its leadership in sound recording and music technology provides unique possibilities for collaboration with the larger musical community. The School is home to over 800 students, who are drawn here by our 200+ professors, our ensembles and performance opportunities, and our programs in research and technology.

mcgill.ca/music

Cet événement sera webdiffusé par
l'École de musique Schulich

This event will be broadcast live by the
Schulich School of Music



<http://bit.ly/SchulichWebcasts>

Veillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes de quelque manière que ce soit et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with this production. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.